

RU

Цикл занятий по истории русского языка: формирование духовной культуры у билингвальных подростков

Завер Т. В.

Аннотация. В статье рассматривается проблема формирования духовной культуры у билингвальных подростков 11-13 лет, владеющих русским и английским языками. Её актуальность обусловлена возможными трудностями в освоении русской национальной культуры, которые могут быть вызваны различными языковыми нарушениями. Цель исследования – обоснование возможности нравственного воспитания младших подростков-билингвов через приобщение их к истории русского языка. В основе исследования лежит представление о культурном коде как системе знаков русской культуры и языка. Научная новизна работы состоит в разработке методических приёмов по приобщению подростков к русской духовной культуре посредством их знакомства с фактами, явлениями и текстами древнерусского языка. Статья содержит краткий обзор разработанного автором цикла занятий, знакомящих детей с кириллической азбукой, а также различными фонетическими, грамматическими и лексическими явлениями, пришедшими в современную языковую систему из древнерусского языка. Особое внимание уделяется воспитательному потенциалу букв кириллического алфавита, произведений устного народного творчества, древнерусских текстов. В результате исследования автор формулирует практические рекомендации для педагогов, занимающихся воспитанием младших подростков-билингвов и обучением их русскому языку.

EN

A series of lessons on the history of the Russian language: developing spiritual culture in bilingual adolescents

T. V. Zaver

Abstract. The article examines the problem of developing spiritual culture in bilingual Russian-English adolescents aged 11-13. Its relevance is driven by potential difficulties in assimilating Russian national culture, which can be caused by various language disorders. The study aims to substantiate the feasibility of the moral education of young bilingual adolescents by introducing them to the history of the Russian language. The research is grounded in the concept of the cultural code understood as a system of signs of Russian culture and language. The scientific novelty of the work lies in the development of methodological techniques to introduce adolescents to Russian spiritual culture through their acquaintance with the historical facts, phenomena, and texts of the Old Russian language. The article provides a brief overview of a course of lessons developed by the author, which familiarizes children with the Cyrillic alphabet, as well as various phonetic, grammatical, and lexical phenomena that have transitioned into the modern linguistic system from Old Russian. Special attention is paid to the educational potential of the letters of the Cyrillic alphabet, works of oral folklore, and Old Russian texts. As a result of the study, the author formulates practical recommendations for educators involved in the upbringing of young bilingual adolescents and teaching them the Russian language.

Введение

Перед современной педагогикой встаёт важнейшая задача раскрытия личностного потенциала ребёнка и его нравственного становления.

Особенно актуальна данная проблема для подростков-билингвов (полилингвов) 11-13 лет. Согласно классификации периодов детского возраста, предложенной Д. Б. Элькониным (2007, с. 377), это младший подростковый возраст – период детства, в рамках которого осуществляется становление личности, формируются нравственные основы и идеалы, закладываются социальные установки (Лебедева, 2015, с. 210). В 11-13 лет

создаются психологические и физиологические условия, при которых значительное влияние на индивида могут оказать произведения искусства и явления национальной духовной культуры, причём эффективное освоение национальных нравственных ценностей невозможно без владения языком. Детский билингвизм достаточно часто демонстрирует явление межъязыковой интерференции, при которой системы двух и более языков смешиваются, влияют друг на друга, что приводит к нарушениям на разных языковых уровнях: фонетическом, лексико-грамматическом, синтаксическом (Арапова, 2024, с. 150). Таким образом, освоение билингвом национальной культуры может быть осложнено возникающими языковыми затруднениями. В данной работе речь идёт о русско-английских билингвах младшего подросткового возраста, осваивающих русскую национальную культуру.

Исходя из данной проблемы, выдвигаются следующие задачи исследования:

- рассмотреть основные затруднения, возникающие при духовно-нравственном воспитании билингвальных подростков;
- обосновать целесообразность обращения к истории русского языка как способу формирования духовной культуры у подростков-билингвов;
- разработать методические приёмы по изучению истории русского языка как способа формирования духовной культуры у билингвальных подростков;
- сформулировать практические рекомендации для педагогов, занимающихся воспитанием и обучением билингвов младшего подросткового возраста.

В исследовании использованы следующие методы:

- обзор и анализ научных исследований для обобщения положительного опыта воспитания билингвальных подростков;
- описательный метод с целью выявления основных затруднений в процессе формирования духовно-нравственной культуры у ребёнка-билингва;
- педагогическое наблюдение за билингвальными детьми 11-13 лет в ходе изучения ими истории русского языка.

Материалом для исследования являются наблюдения за речевым развитием русско-английских детей-билингвов младшего подросткового возраста, проведённые в ходе практической педагогической деятельности по обучению русскому языку.

В качестве объекта данного исследования выступает естественный детский билингвизм – одновременное овладение ребёнком с рождения языками, используемыми его родителями, в равной или различной степени: подразумевается говорение на этих языках, ответы на вопросы без словаря и переводчика и понимание озвученной информации. Предметом исследования являются особенности речевого развития подростков-билингвов из биэтнических семей, где члены семьи владеют русским и английским языками.

Теоретическую базу данного исследования представляет анализ трудов, посвящённых билингвизму, основы изучения которого заложены в работах Л. В. Щербы, И. А. Бодуэна де Куртене, Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова, А. Мейе, Г. Шухардта, У. Вайнрайха, С. Эдвина, Ч. Осгуда и других русских и зарубежных учёных (Ширин, 2007, с. 19). На протяжении XX века билингвизм рассматривался с различных аспектов: лингвистического, психологического, социологического, педагогического, в том числе в трудах В. А. Аврорина (1972), В. Ю. Розенцвейга (1972), М. М. Михайлова (1972), А. П. Майорова (1997), А. Г. Ширина (2007).

В конце XX – начале XXI века в центре внимания исследователей оказался процесс воспитания личности в условиях билингвизма (полилингвизма). В науке стал использоваться термин «поликультурное воспитание», подразумевающий учёт национальных (этнических) различий и включающий в себя, по определению А. Н. Джуринского, «множество типов, моделей и ценностных педагогических ориентаций, адекватных мировоззрению и запросам разных этнокультурных групп населения» (2004, с. 196). Особенности поликультурного (мультикультурного) воспитания рассмотрены А. М. Джуринским (2004; 2025), З. Ф. Мубиновой (2011), Т. А. Красновой (2013), К. В. Гасымовой (2020), К. Алиевой (2022), Л. Л. Салеховой (2022), М. А. Замковой (2026). Различные приёмы и методы формирования основ духовно-нравственной культуры и ценностных установок у билингвальных детей являются объектом изучения в работах С. В. Бойко, А. А. Фомичевой (2014), Т. М. Бальхиной, О. В. Ветер, И. Я. Черняевой (2014), Н. В. Оконешниковой, Т. Н. Захаровой, К. Г. Ивановой (2018), Т. Р. Копыловой, К. О. Вахрушевой (2024).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования представленных в статье методических приёмов изучения истории русского языка для формирования основ духовно-нравственной культуры у билингвальных подростков.

Обсуждение и результаты

В современной науке билингвизмом считается «двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом и литературным языком)» (Прохоров, 1991, с. 137). При изучении феномена билингвизма необходимо учитывать такие его особенности, как сложное взаимодействие языковых систем, которыми владеет носитель; возможные различные уровни овладения данными языками; использование конкретного языка в зависимости от социальной сферы, конкретной ситуации и т. п. (Розенцвейг, 1972, с. 67).

Отмечается, что явление билингвизма может иметь как положительное, так и отрицательное влияние на духовно-нравственное становление личности ребёнка. С одной стороны, оно открывает билингву доступ к другим национальным культурам и их различным сторонам, предоставляет возможность участвовать в различных культурных процессах. К. Алиева считает, что в таких случаях за счёт обогащения понятийно-категориального аппарата могут сформироваться широкое миропонимание и развитый способ мышления (Алиева, 2022, с. 138). Но с другой стороны, при билингвизме могут возникнуть следующие проблемы в духовно-нравственном развитии подростка:

- смешение языков и сфер их использования, а также разнообразные фонетические, грамматические, синтаксические нарушения могут затруднять процесс коммуникации билингвального ребёнка и создавать лингвистические барьеры для постижения им культурных установок и нравственных ценностей;
- отмечено несовпадение образов мира у носителей разных языков в процессе коммуникации. Ю. Р. Ефремова и Н. А. Симбирцева (2020, с. 147) подчёркивают необходимость совпадения образов сознания говорящих: их представления о различных явлениях действительности отличаются друг от друга. И лишь знакомство с культурой, транслируемой вторым языком, освоение её специфических норм, смыслов и ценностей делают успешным процесс межкультурной коммуникации.

Таким образом, важнейшая задача современного педагога, работающего с детьми-билингвами, – преодоление лингвистических барьеров и формирование базовых духовно-нравственных ценностей, к которым относят, например, патриотизм, труд, семью, творчество (Вагин, 2016, с. 17). Они обеспечивают успешное развитие отдельной личности и общества в целом и являются элементами духовной культуры, под которой понимается «система ценностей, все великие достижения человечества в области науки, искусства, философии, этики, религии и политики с древнейших времён до наших дней» (Макаренко, 2024, с. 186). Формирование духовной культуры личности происходит через приобщение ребёнка к данной системе ценностей, что и должно осуществляться педагогом, который сам освоил указанные элементы на эмоциональном и интеллектуальном уровне.

Формирование базовых духовных ценностей младшего подростка целесообразно осуществлять через изучение языка и текстов, на нём написанных, т. к. доказано, что ментальность нации и её культура раскрываются именно через язык, а язык раскрывается через культуру (Ефремова, Симбирцева, 2020, с. 151). Каждой единице языка соответствует определённый культурный слой, который состоит из уникальных явлений быта, исторических событий, традиций, творческих объектов, свойственных только данному народу и определённой культуре. Таким образом, языковая система выступает основным инструментом для формирования картины мира индивидуума. Речь идёт о понятии «культурный код», который Н. И. Пашкова предлагает определять как информативную систему знаков культуры, «язык культуры, имеющий конкретное значение в определённом этническом контексте в своём хронотопе» (2012, с. 168). Соответственно, специфика культуры отражается в языке и текстах, через которые человек познаёт ментальность нации. Важнейшим этапом становления духовно-нравственной основы человека С. В. Бойко и А. А. Фомичева (2014) называют появление личностного отношения ко всему, что существует или происходит вокруг, способности анализировать, оценивать, занимать определённую нравственную позицию, выбирать конкретные ценности.

Исходя из вышесказанного, с целью духовно-нравственного воспитания младших подростков был составлен цикл занятий по изучению истории русского языка, вошедший в курс обучения русскому языку русско-английских детей-билингвов.

1. Вводное занятие

Цель – сформировать начальное общее представление о появлении и развитии русского языка, о понятиях «древнерусский язык» и «старославянский язык». Для подготовки использованы «Историческая грамматика русского языка» В. В. Колесова (2010) и «История русского литературного языка» М. В. Захаровой (2026).

Содержание: время, место и формы бытования древнерусского языка; отличие его от старославянского; кто говорил на древнерусском языке; источники информации – тексты, рукописи, «следы» в говорах и родственных языках.

Обучение ведётся в небольших разновозрастных группах, которые формируются в зависимости от уровня владения русским языком, поэтому информация должна быть переработана педагогом и представлена подросткам в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей и навыков чтения, говорения, письма, пересказа текста и т. п. Например, приводя примеры отличий живого разговорного древнерусского языка от книжного старославянского, педагог демонстрирует более сложную систему времён в старославянской грамматике. Детям с более низким уровнем владения русским языком сложно самостоятельно прочесть некоторые словоформы, особенно причастия с -ущ, а информация о старославянских формах прошедшего времени будет для них излишней. Ученикам с более высоким уровнем владения языком предлагается читать сложные слова самостоятельно, а педагог кратко рассказывает им об аористе, имперфекте, перфекте с целью подчеркнуть сложность архаичной грамматики. Целесообразно будет сопоставить систему времён английского и старославянского языка (аорист обозначал однократное действие в прошлом, а имперфект – длительное действие и т. д.).

2. Блок занятий «Изучение букв кириллической азбуки»

На вводном занятии блока обсуждаются появление первой азбуки и история деятельности составителей кириллицы – братьев-просветителей Кирилла и Мефодия. Для подготовки рекомендуется использовать источники, адаптированные для среднего и старшего школьного возраста: книги Е. И. Осетрова (1989), В. М. Воскобойникова (1994), С. П. Лопушанской, О. А. Горбань, Е. М. Шептухиной (2007), А. И. Монвиж-Монтвида (2021),

а также книгу из серии «Жизнь замечательных людей» Ю. Лошица (2013). Педагог рассказывает о кириллице и глаголице, об источниках кириллических букв (греческий алфавит) и их числовом значении, о дальнейшей судьбе азбуки (сокращение количества букв).

Затем на каждом занятии изучаются 4-5 букв азбуки (в зависимости от уровня подготовки обучающихся) по схеме: знакомство с графическим образом буквы; фонетическое содержание (знакомство с соответствующим звуком, параллель с современными звуками, примеры словоформ, тренировка в произношении); чтение слогов и слов с изучаемой буквой. Заключительное занятие блока посвящено символическому значению кириллического алфавита. За каждой буквой кириллицы стоял смысловой образ, начиная с названия (имени) буквы (*аз, буки, веде, глаголи* и т.д.). Так буква «аз» – это местоимение «я», начало азбуки; «буки» – буквы, а по версии Е. М. Лулудовой (2019, с. 461), обозначение Бога; «веди» – ведаю, знаю; «глаголи» – слово; «добро» – хорошее, ценное и т. д. Таким образом, в названия кириллических букв был заложен особый смысл, своеобразный моральный закон, утверждавший высокую ценность знания в жизни каждого человека: «Я знаю буквы: письмо – это достояние. Трудитесь усердно, земляне, как подобает разумным людям, – постигайте мироздание! Несите слово убежденно: знание – дар Божий! Дерзайте, вникайте, чтобы Сущего свет постичь!» (Лулудова, 2019, с. 461). Попарно соединяя отдельные буквы, можно практиковаться в составлении новых образов и моральных постулатов, например, *глаголя добро – есть бытие* и т. п.

3. Блок занятий «Связь времён»

Данный блок посвящён изучению фонетических, грамматических, лексических древнерусских языковых черт, которые можно наблюдать в системе современного русского языка. Так, при изучении букв (звуков), «следы» которых сохранились в современном языке, следует обратиться к:

- названиям букв кириллицы, упоминающимся в пословицах и поговорках, устойчивых выражениях. Например, выражение *азы науки* обозначает основы, то, с чего следует начинать («азь» – первая буква кириллицы). Сохранились кириллические буквы в выражениях «расставить точки над *і*», «расставить покоем», «знать на *ять*» (ФСРЛЯ, 2001). Педагог может устроить активное и увлекательное обсуждение, предложив ответить и показать, как это – «ходить глаголем» или «стоять фертом» и за что школьникам когда-то «прописывали ижицу» (Яковлева, 2022);

- чередованиям гласных звуков в словах русского языка, а также к так называемым «беглым гласным» – например, *день – дня, сон – сна* (Колесов, 2010, с. 36). Педагог говорит об ударении, о сильной и слабой позиции гласных. В результате изучения букв и звуков кириллицы дети уже знакомы с буквами «ер», «ерь» и «ять» и со звуками, которые им соответствовали, поэтому наглядно могут осознать утрату ими звукового значения;

- полногласным и неполногласным формам: *город, горожанин – град, гражданин; молоко – млечный* и др. (Колесов, 2010, с. 57);

- чередованиям согласных звуков и процессам озвончения-оглушения: *мороз – мороженое, нога – ножка, блоха – блошка* и т. д. (Колесов, 2010, с. 42). Подростки с интересом пытаются найти соответствующие слова в современном языке, подбирают однокоренные слова, занимаются активным словотворчеством.

При изучении ярких черт, свидетельствующих о прошлом языка, следует отметить, что грамматическая система древнерусского языка значительно отличалась от знакомой нам. К примеру, остановимся на таких понятиях, как собирательные существительные (в формах мн. ч. существительных *князь* и *друг* закрепились собирательные формы *князья* и *друзья* (а не *князи* и *друзи*, как можно было бы ожидать) (Колесов, 2010, с. 208); понятие о двойственном числе существительных, т. е. противопоставление «один – два – много», не свойственное для современного русского языка, но иногда встречающееся в устойчивых выражениях, фольклоре, поэтической речи: *И первым снегом с кровли бани / Умыть лицо, плеча и грудь* (А. С. Пушкин). Ср. мн. ч. *плечо – плечи* (Колесов, 2010, с. 213). Сохранились в литературе и в фольклоре, например, в русских сказках, былинах, песнях, и отголоски особой формы, появлявшейся при обращении – звательного падежа (*Отче! Старче! Боже! Господи!*). Древнерусская категория рода также демонстрирует яркие отличия от современной: к примеру, слова *гусь, лебедь, перстень* относились к словам женского рода, а *печать, степень* – к мужскому роду.

Обращая внимание на прилагательные в древнерусском языке, необходимо говорить о том, что сначала появились прилагательные в краткой форме, а затем уже (путём добавления указательных местоимений) полные формы (Колесов, 2010, с. 220). Архаические краткие формы можно найти в былинах и русских народных сказках, например, *калёна стрела* (Кулева, 2009, с. 445).

Не вдаваясь подробно в сложную для детей систему времён древнерусского языка, следует рассказать о древних глагольных формах, которые сохранились в фольклоре и даже в обиходной речи: так, слова *Чу!.., возьми и скажи, прыг-скок* – это остатки форм аориста (прошедшего времени), а традиционная для сказок словесная формула *жили-были* или литературные выражения типа *Он пошёл было...* – это другая форма прошедшего времени – пюсquamперфект, которая использовалась для обозначения действия, которое предшествовало другому прошедшему действию (Колесов, 2010, с. 286, с. 288).

Следующее занятие посвящено огромному пласту лексики, который остался в языковой системе со времён Древней Руси: это названия многих животных и птиц; орудий труда, предметов домашнего обихода, некоторых профессий, действий, признаков, счёта. Обсуждается, как можно отличить слова древнерусского происхождения от старославянских (полногласные и неполногласные формы, чередование *ж/жд*).

Заключительные занятия представляют собой подведение итогов обучения по всему циклу изучения истории русского языка и включают в себя чтение и комментирование педагогом и учениками былины «Илья

Муромец и Соловей-разбойник» (Авенариус, 1885, с. 77-92). Выбор данного издания обусловлен тем, что дореволюционная орфография позволяет говорить о некоторых утраченных буквах кириллицы, но не так сложна для восприятия детей, как более ранние древнерусские тексты.

При чтении обращается внимание на фонетические, грамматические и лексические черты древнерусского языка: полногласные формы существительных и прилагательных – *молодые, берега, города, мороз, полон, головы, золота, серебра* и мн. др.; можно подобрать соответствующие неполногласные старославянские сочетания с ними (например, *Муром град*). Встречается употребление древнерусского *ж* вместо старославянского *жд*: *какой невежа, прежнего*. Отмечаются краткие формы прилагательных (*руски города, красны лодочки, из славна города, на добра коня* и др.). Следует подчеркнуть стилистическую роль данных элементов: в отличие от «высоких» текстов, былина – произведение фольклора, она приближена к разговорной речи, напевна и образна. В связи с этим обсуждаются черты, свойственные былинам: повторы, образные эпитеты, уменьшительные суффиксы, использование прямой речи.

Завершает чтение разговор об идее победы добра над злом, на основе которой построена былина о Илье Муромце. Педагог предлагает детям обсудить вопросы: Почему русский народ сложил эту былинку? Какие её герои выступают на стороне добра, а какие – на стороне зла? Как изображает былина главного героя – Илью Муромца, а как – Соловья-разбойника (внешний вид, речь, поступки)? Как мы можем понять, что главный герой находится на стороне добра? Ответы подкрепляются цитатами из текста быliny. Делается вывод: герой для русского народа – это человек сильный, бесстрашный, решительный и справедливый, который никогда не сворачивает с намеченного пути, не избегает опасностей и препятствий. Антагонист, выступающий на стороне зла, сеет вокруг смерть и беды, хитрый и самоуверенный, он силен только благодаря мощному свисту, а не справедливости и благородству.

Проведённое после прохождения данного цикла тестирование уровня владения русским языком младшими подростками показало, что изучение кириллического алфавита и некоторых черт древнерусской фонетики, грамматики, лексики, присутствующих в современном языке, помогает им снизить количество недочётов и ошибок в речи. В результате педагогического наблюдения было установлено, что улучшились навыки чтения и связной монологической речи, умения анализировать данные, отвечать на вопросы, делать выводы и аргументировать собственное мнение. Погружение в русскую языковую культуру и знакомство с явлениями истории языка повысили интерес детей к обучению в целом, так как предоставили возможность для расширения их кругозора и творческих способностей: они с удовольствием продолжили обучение русскому языку, рассказывали родителям о занятиях.

Особенно важным стало знакомство со смысловой стороной кириллической азбуки как с моральным законом древнерусского человека, а также с пословицами, поговорками, сказками и другими русскими фольклорными произведениями, несущими в себе идеи патриотизма, справедливости, честности, стремления человека к знаниям. Анализ фрагмента быliny «Илья Муромец и Соловей-разбойник» позволил не только отработать практические навыки чтения и установить архаичные древнерусские черты в языке произведения, но и проследить, как через языковые особенности передаются нравственные идеи и принципы русского человека: патриотизм, стремление к добру и справедливости, отваге и благородству, неприятие хитрого и жестокого зла.

В ходе работы были сформулированы следующие рекомендации по изучению истории русского языка для подростков-билингвов:

1. Разнообразие учебной деятельности с опорой на различные рецепторы: зрительные, слуховые, тактильные. Ученики внимательно всматриваются в кириллические буквы, читают их медленно, повторяют очертания (письмо, прорисовывание), проговаривают звуки вместе с учителем, читают вслух.

2. Максимально доступная подача материала с учётом возрастных и когнитивных особенностей детей. Опора на текст – пословицу, поговорку, сказку, цитату из классической литературы, устойчивое выражение из обиходной речи.

3. Разнообразный и яркий иллюстративный материал из церковных или культурологических книг, фотографии, рисунки (буквицы), иллюстрации, фрагменты рукописей.

4. Разнообразие форм и приёмов обучения: индивидуальные и групповые формы работы, обсуждения, дискуссии, мини-доклады, творческие задания, работа с текстами и словарями (поиск примеров), самостоятельное чтение и комментирование.

5. Формирование самостоятельного мышления и индивидуального отношения к языку и его истории: обучающиеся делают выводы на основе фактов, строят предположения, занимаются словотворчеством. Даже неверно установленная связь между языковыми единицами заслуживает поощрения.

6. Доброжелательность и тактичность педагога, создание благоприятной психологической атмосферы и поощрение креативности каждого ребёнка.

Заключение

На основании проведённой работы можно сделать следующие выводы:

- явление билингвизма может оказывать как положительное, так и отрицательное влияние на духовно-нравственное становление подростка. Возможно появление следующих проблем: затруднение процесса коммуникации вследствие смешения языков и нарушений различных лингвистических уровней; несовпадение

образов сознания носителей языка в процессе коммуникации. Чтобы преодолеть возможные лингвистические барьеры и сформировать духовно-нравственные ценности, педагогу в своей деятельности необходимо обратиться к культурному коду как к системе знаков русской культуры и языка;

- для формирования духовной культуры у подростков-билингвов целесообразно изучать с ними историю русского языка, так как специфика русской культуры отражается в языке и текстах, созданных на нём. Используя в процессе обучения явления древнерусской языковой системы и тексты, иллюстрирующие их, педагог приобщает обучаемого к языковой культуре, формирует личностное отношение к ней и прививает базовые нравственные ценности;

- разработаны методические приёмы и рекомендации по изучению истории русского языка как способа формирования духовной культуры у билингвальных подростков. Исследование истории кириллической азбуки поспособствовало знакомству с морально-нравственными принципами, заложенными в её основу, а также формированию прочной связи между русскими буквами и звуками. Рассмотрение древнерусских фонетических, грамматических, лексических черт, проявляющихся в современном языке, позволило подросткам осознать русский язык как чёткую систему, складывавшуюся веками, и воспринять через текст нравственные ценности русского народа: патриотизм, стремление к добру, справедливости и стремление противостоять жестокому и хитрому злу.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в расширении временных и жанровых рамок рассматриваемых текстовых материалов, а также в разработке методических приёмов и рекомендаций по духовно-нравственному развитию детей-билингвов более младшего возраста.

Материалы исследования | Research materials

1. Авенариус В. П. Книга былин: свод избранных образцов русской народной эпической поэзии / сост. В. П. Авенариус. СПб.: Типография С. Добродеева, 1885.
2. Воскобойников В. М. Равноапостольные Святые братья Кирилл и Мефодий. СПб.: Лицей, 1994.
3. Захарова М. В. История русского литературного языка: учебник и практикум для вузов. М.: Юрайт, 2026.
4. Колесов В. В. Историческая грамматика русского языка: учебник для высших учебных заведений. СПб.: СПбГУ, 2010.
5. Лопушанская С. П., Горбань О. А., Шептухина Е. М. Страницы истории русского языка: книга для учащихся 8-11 кл. М.: Просвещение, 2007.
6. Лошиц Ю. Кирилл и Мефодий: жизнь замечательных людей. М.: Молодая гвардия, 2013.
7. Монвиж-Монтвид А. И. Как возникла азбука? М.: АСТ: Аванта, 2021.
8. Осетров Е. И. Аз – свет миру. М.: Детская литература, 1989.
9. Прохоров А. М. Билингвизм // Большой энциклопедический словарь: в 2 т. / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Сов. энциклопедия, 1991. Т. 1. А-Н.
10. ФСРЛЯ – Фразеологический словарь русского литературного языка / сост. А. И. Фёдоров. М.: АСТ, 2001.

Источники | References

1. Аврорин В. А. Двужычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия: сборник статей. М.: Наука, 1972.
2. Алиева К. Билингвизм: история и современность // Век глобализации. 2022. № 3 (43). <https://doi.org/10.30884/vglob/2022.03.10>
3. Арапова А. А. Билингвизм и нарушения речи // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2024. № 3-4 (90). <https://doi.org/10.24412/2500-1000-2024-3-4-149-151>
4. Балыхина Т. М., Ветер О. В., Черняева И. Я. Современные инновационные подходы в методике дошкольного образования детей-билингвов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2014. № 4.
5. Бойко С. В., Фомичева А. А. Формирование духовного мира билингва: философский и социокультурный аспекты // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 4.
6. Вагин Д. Ю. Преемственность поколений в сфере духовно-нравственных ценностей современной молодежи России: автореф. дисс. ... к. социол. н. Н. Новгород, 2016.
7. Гасимова К. В. Поликультурное образование и воспитание как требование времени // Балканское научное обозрение. 2020. № 4 (10). <https://doi.org/10.34671/SCH.BSR.2020.0404.0006>
8. Джурицкий А. Н. Поликультурное образование в многонациональном социуме. М.: Юрайт, 2025.
9. Джурицкий А. Н. Развитие образования в современном мире. М.: ВЛАДОС, 2004.
10. Ефремова Ю. Р., Симбирцева Н. А. Культурная идентичность детей-билингвов: психолого-педагогический аспект // Педагогическое образование в России. 2020. № 5. <https://doi.org/10.26170/po20-05-17>
11. Замковая М. А. Билингвальное образование как средство когнитивного развития и поликультурного воспитания // ЦИТИСЭ. 2026. № 1 (47).
12. Копылова Т. Р., Вахрушева К. О. Психолингвистическое исследование ценностных установок детей-билингвов: на материале удмуртско-русского двуязычия // Многоязычие в образовательном пространстве. 2024. № 4. <https://doi.org/10.35634/2500-0748-2024-16-4-413-420>

13. Краснова Т. А. Анализ теоретических основ поликультурного воспитания школьников в современных условиях // Педагогика и психология образования. 2013. № 1.
14. Кулева А. С. К вопросу о происхождении усеченных прилагательных в соотнесении с историей имени прилагательного // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2009. № 4.
15. Лебедева Л. Н. Психологические особенности подросткового возраста // Теория и практика современной науки. 2015. № 3 (3).
16. Лулудова Е. М. К вопросу о сакральности смыслообразов русской буквы // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 6.
17. Майоров А. П. Социальные аспекты взаимодействия языков в билингвистическом пространстве. Уфа: Изд-во БГМУ, 1997.
18. Макаренко С. Н. Проблемы и перспективы формирования духовной культуры личности в образовательном процессе // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. 2024. № 1.
19. Михайлов М. М. Двужычие и взаимовлияние языков // Проблемы двужычия и многоязычия: сборник статей. М.: Наука, 1972.
20. Мубинова З. Ф. Определение понятия «Поликультурное воспитание» в российской педагогике: основные теоретические подходы // Образование и наука. 2011. № 1.
21. Оконешникова Н. В., Захарова Т. Н., Иванова К. Г. Фольклор как средство нравственного воспитания младших школьников в билингвальной школе // Наука и перспективы. 2018. № 4.
22. Пашкова Н. И. Культурный код – символический язык культуры // Язык и культура (Новосибирск). 2012. № 3.
23. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты: сборник статей. М., 1972.
24. Салехова Л. Л. Билингвальное обучение и двужычие для развития мышления и коммуникаций. Казань: ГАОУ ДПО ИРО РТ, 2022. Вып. 2 (11).
25. Ширин А. Г. Билингвальное образование в отечественной и зарубежной педагогике: дисс. ... д. пед. н. Великий Новгород, 2007.
26. Эльконин Д. Б. Детская психология. М.: Академия, 2007.
27. Яковлева К. А. Функционирование старославянских букв в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах. 2022. <https://znano.ru/media/funktsionirovanie-staroslavjanskikh-bukv-v-russkikh-poslovitsah-pogovorkah-i-frazeologizmah-2791626?ysclid=mmp4olvir422936965>

Информация об авторах | Author information



Завер Татьяна Владимировна¹, к. филол. н.
¹ г. Лондон, Великобритания



Tatiana Vladimirovna Zaver¹, PhD
¹ London, The United Kingdom

¹ tatiana.zaver@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.05.2026; опубликовано online (published online): 24.07.2026.

Ключевые слова (keywords): духовно-нравственное воспитание; духовная культура; детский билингвизм; история русского языка; старославянская азбука; spiritual and moral education; spiritual culture; childhood bilingualism; history of the Russian language; Old Church Slavonic alphabet.